



Título:

Traducción interlingüística e intersemiótica

Modalidad

Abierta

Resumen

Esta mesa propone explorar las posibilidades que ofrecen distintos enfoques lingüísticos y semióticos a los estudios interdisciplinarios relacionados con la traducción. Los estudios culturales, humanísticos y sociales albergan investigaciones en temas de semiótica entrelazados con la traducción, tanto en contextos históricos como en contextos contemporáneos, en temas filosóficos, pragmáticos y lingüísticos. En la búsqueda de paradigmas semióticos que nos sirvan para nuestros propósitos, partimos de Jakobson (1956) y Lotman (1984) y consideramos a Van Dijk (2005) y Eco (2008), para analizar, además del contacto entre lenguas habladas y escritas, los choques culturales implícitos y explícitos en momentos de contacto entre sistemas de escritura y en situaciones de conflicto.

Para estos choques o conflictos histórico-culturales, religiosos y legales, contemplamos abordar la traducción interlingüística e intersemiótica desde la lingüística, la filosofía y el derecho, para analizar temas de contacto y conflicto en la época novohispana y en la actualidad. Proponemos revisar temas diversos tales como el papel del traductor e intérprete trilingüe (latin-nahuatl-castellano) durante la conquista y la evangelización en la Nueva España, y la traducción español-inglés del discurso jurídico en la actualidad, con el fin de comprender qué es lo que sucede en estos procesos.